

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Дарьи Сергеевны Брянской «Перевод Книги Бытия митрополита Филарета (Дроздова)», представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению 03.11.00 «Лингвистика». «Сравнительное языкознание» (языки Библии).

Впервые рассмотрен комментированный перевод библейской книги Бытия, выполненный в 1819 г. архимандритом Филаретом (впоследствии московским митрополитом). Основой перевода послужил еврейский масоретский текст. Отмечены многочисленные случаи объяснительного перевода, отказ от следования в ономастике церковнославянской норме, ориентированной на греческие оригиналы, вскрытие семантики еврейского оригинала и др. Все эти наблюдения имеют значение, поскольку именно митрополит Филарет сыграл решающую роль в появлении в 1823 г. первого перевода Нового Завета на русский язык, а во второй половине XIX возглавил работу над Синодальным переводом Библии. Его эволюция от свободного пояснительного перевода к переводу в значительной мере буквалистическому, каким является Синодальный, отразила сложность общественной обстановки и до сих обуславливает восприятие библейского в России.

12.06. 2014

А. А. Алексеев
д.ф.н., проф.